

INTERNATIONAL
STANDARD
NORME
INTERNATIONALE

ISO
25901-2

First edition
2022-12
Première édition
2022-12

**Welding and allied processes —
Vocabulary —**

Part 2:
Health and safety

**Soudage et techniques connexes —
Vocabulaire —**

Partie 2:
Hygiène et sécurité

**Schweißen und verwandte
Verfahren — Terminologie —**

Teil 2:
Arbeits- und Gesundheitsschutz



Reference number
Numéro de référence
ISO 25901-2:2022(E/F)

© ISO 2022

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 25901-2:2022
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022>



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2022

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en oeuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Tel. + 41 22 749 01 11
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland

Publié en Suisse

Contents

Foreword	vii
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions.....	2
3.1 General terms	2
3.2 Terms related to sampling.....	9
3.3 Terms related to measurements	16
3.4 Terms related to equipment	23
3.5 Terms related to personal protective equipment	35
Annex A (informative) Alphabetical index of English terms with French and German translations	45
Annex B (informative) Alphabetical index of French terms with English and German translations	54
Annex C (informative) Alphabetical index of German terms with English and French translations	62
Bibliography.....	71

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 25901-2:2022](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022>

Sommaire

Avant-propos.....	ix
1 Domaine d'application.....	1
2 Références normatives.....	1
3 Termes et définitions.....	2
3.1 Termes généraux.....	2
3.2 Termes relatifs aux prélèvements.....	9
3.3 Termes relatifs aux mesures.....	16
3.4 Termes relatifs aux équipements.....	23
3.5 Termes relatifs aux équipements de protection individuelle.....	35
Annexe A (informative) Index alphabétique anglais avec traductions françaises et allemandes.....	45
Annexe B (informative) Index alphabétique français avec traductions anglaises et allemandes.....	54
Annexe C (informative) Index alphabétique allemand avec traductions anglaises et françaises.....	62
Bibliographie.....	71

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 25901-2:2022](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022>

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	xi
1 Anwendungsbereich.....	1
2 Normative Verweisungen.....	1
3 Begriffe.....	2
3.1 Allgemeine Begriffe.....	2
3.2 Begriffe der Probenahme.....	9
3.3 Begriffe der Messung.....	16
3.4 Ausstattungsbezogene Begriffe.....	23
3.5 Begriffe der persönlichen Schutzausrüstung.....	35
Anhang A (informativ) Englisch alphabetisches Stichwortverzeichnis mit französischen und deutschen Übersetzungen.....	45
Anhang B (informativ) Französisches alphabetisches Stichwortverzeichnis mit englischen und deutschen Übersetzungen.....	54
Anhang C (informativ) Deutsches alphabetisches Stichwortverzeichnis mit englischen und französischen Übersetzungen.....	62
Literaturhinweise.....	71

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 25901-2:2022](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 44, *Welding and allied processes*, Subcommittee SC 7, *Representation and terms*, in collaboration with Commission VI, *Terminology*, of the International Institute of Welding (IIW) and the European Committee for Standardization (CEN) Technical Committee CEN/TC 121, *Welding and allied processes*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

This document, together with ISO/TR 25901-1, ISO/TR 25901-4, ISO 25901-5¹ and ISO 25901-6², cancels and replaces ISO/TR 25901:2007, which has been technically revised.

The main changes are as follows:

- addition and improvement of terms and definitions that were previously not included;
- development and adoption of a systematic ordering of the terms.

In addition to text written in the official ISO languages (English, French), this document gives text in German. This text is published under the responsibility of the member body for Germany (DIN) and is given for information only. Only the text given in the official languages can be considered as ISO text.

A list of all parts in the ISO 25901 series can be found on the ISO website.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html. Official interpretations of

¹ Under preparation. Stage at the time of publication: ISO/AWI 25901-5:2022.

² Under preparation. Stage at the time of publication: ISO/AWI 25901-6:2022.

ISO 25901-2:2022(E/F)

ISO/TC 44 documents, where they exist, are available from this page:
<https://committee.iso.org/sites/tc44/home/interpretation.html>.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO 25901-2:2022

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir www.iso.org/avant-propos.

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 44, *Soudage et techniques connexes*, sous-comité SC 7, *Représentation et terminologie* en collaboration avec la Commission VI, *Terminologie*, de l'Institut international de la soudure (IIW) et le comité technique CEN/TC 121, *Soudage et techniques connexes*, du Comité européen de normalisation (CEN), conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Le présent document, avec l'ISO/TR 25901-1, l'ISO/TR 25901-4, l'ISO 25901-5³ et l'ISO 25901-6⁴, annule et remplace l'ISO/TR 25901:2007, qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications sont les suivantes:

- l'adjonction et l'amélioration de termes et de définitions qui n'étaient pas inclus auparavant;
- l'élaboration et l'adoption d'un classement systématique des termes.

En complément du texte rédigé dans les langues officielles de l'ISO (anglais, français), le présent document contient du texte en allemand. Ce texte est publié sous la responsabilité du Comité membre de l'Allemagne (DIN) et est donné uniquement pour information. Seul le texte rédigé dans les langues officielles peut être considéré comme étant un texte de l'ISO.

³ En cours d'élaboration. Stade au moment de la publication : ISO/AWI 25901-5:2022.

⁴ En cours d'élaboration. Stade au moment de la publication : ISO/AWI 25901-6:2022.

ISO 25901-2:2022(E/F)

Une liste de toutes les parties de la série ISO 25901 se trouve sur le site web de l'ISO.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html. Les interprétations officielles des documents élaborés par le ISO/TC 44, lorsqu'elles existent, sont disponibles depuis la page: <https://committee.iso.org/sites/tc44/home/interpretation.html>.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 25901-2:2022

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022>

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Normungsthemen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC Direktiven, Teil 1 beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO Dokumentenarten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO Liste der erhaltenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Für eine Erläuterung des freiwilligen Charakters von Normen, der Bedeutung ISO spezifischer Begriffe und Ausdrücke in Bezug auf Konformitätsbewertungen sowie Informationen darüber, wie ISO die Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO, en: World Trade Organization) hinsichtlich technischer Handelshemmnisse (TBT, en: Technical Barriers to Trade) berücksichtigt, siehe www.iso.org/iso/foreword.html.

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 44, *Welding and allied processes*, Unterkomitee SC 7, *Representation and terms*, in Zusammenarbeit mit der Kommission VI, *Terminology*, des International Institute of Welding (IIW) und dem Europäischen Komitee für Normung (CEN), Technische Komitee CEN/TC 121, *Schweißen und verwandte Verfahren*, in Übereinstimmung mit der Vereinbarung zur technischen Zusammenarbeit zwischen ISO und CEN (Wiener Vereinbarung) erarbeitet.

Dieses Dokument wurde, zusammen mit ISO/TR 25901-1, ISO/TR 25901-4, ISO 25901-5⁵ und ISO 25901-6⁶, ersetzt ISO/TR 25901:2007, welche technisch überarbeitet wurde.

Die wesentlichen Änderungen im Vergleich zur Vorgängerausgabe sind folgende:

- Hinzufügung und Verbesserung von Begriffen und Definitionen, die bisher nicht enthalten waren;
- Entwicklung und Annahme einer systematischen Ordnung der Begriffe.

Neben den offiziellen ISO-Sprachen (Englisch, Französisch), gibt dieses Dokument Text in Deutsch an. Der Text wird unter der Verantwortung der Mitgliedsorganisation von Deutschland (DIN) veröffentlicht und dient nur der Information. Nur der Text der offiziellen Sprachen kann als ISO-Text erachtet werden.

⁵ Unter Bearbeitung. Stufe zum Zeitpunkt der Veröffentlichung: ISO/AWI 25901-5:2022.

⁶ Unter Bearbeitung. Stufe zum Zeitpunkt der Veröffentlichung: ISO/AWI 25901-6:2022.

ISO 25901-2:2022(E/F)

Eine Auflistung aller Teile der Normenreihe ISO 25901 kann auf der ISO Internetseite abgerufen werden.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Auflistung dieser Institute ist unter www.iso.org/members.html zu finden. Offizielle Auslegungen von Dokumenten aus dem ISO/TC 44, falls vorhanden, sind auf dieser Internetseite verfügbar: <https://committee.iso.org/sites/tc44/home/interpretation.html>.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 25901-2:2022

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/8fd7bc86-2c57-41a1-b684-5c393e4558b0/iso-25901-2-2022>

Welding and allied processes — Vocabulary — Part 2: Health and safety

Soudage et techniques connexes — Vocabulaire — Partie 2 : Hygiène et sécurité

Schweißen und verwandte Verfahren — Terminologie — Teil 2: Arbeits- und Gesundheitsschutz

1 Scope

This document contains terms and definitions applicable to health and safety in welding and allied processes. It is intended to be referenced in other documents dealing with this subject.

In the main body of this document, terms are arranged in systematic order. Indexes are included at the end of this document in which all terms are listed alphabetically in English, French and German, respectively, with reference to the appropriate term numbers and translations of the terms in the other two languages.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

1 Domaine d'application

Le présent document fournit des termes et des définitions applicables en matière d'hygiène et de sécurité en soudage et techniques connexes. Il est destiné à être référencé dans d'autres documents traitant de ce sujet.

Dans la section principale de ce document, les termes sont classés selon un ordre systématique. Des index dans lesquels les termes sont listés alphabétiquement, respectivement en anglais, en français et en allemand, avec un renvoi aux numéros de terme appropriés et la traduction des termes dans les deux autres langues sont donnés à la fin du présent document.

2 Références normatives

Ce document ne contient pas de références normatives.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument enthält Begriffe und Definitionen, die für den Arbeits- und Gesundheitsschutz beim Schweißen und bei verwandten Verfahren gelten. Es ist zur Bezugnahme in anderen Dokumenten vorgesehen, die sich mit diesem Thema befassen.

Die Begriffe sind im Hauptteil dieses Dokuments systematisch geordnet. Am Ende dieses Dokuments befinden sich Verzeichnisse in denen sämtliche Begriffe in Englisch, Französisch und Deutsch unter Bezugnahme auf die entsprechenden Unterabschnitte und die Übersetzungen der Begriffe in den beiden anderen Sprachen alphabetisch aufgelistet sind.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Terms and definitions

ISO and IEC maintain terminology databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>

3.1 General terms

3.1.1 exposure

subjection to radiation, particulates or *chemical agents* (3.1.2) that could have harmful effects

[SOURCE: ISO 29464:2017, 3.6.4, definition modified.]

3.1.2 chemical agent

chemical element or compound, on its own or admixed as it occurs in the natural state or as produced, used or released, including release as waste, by any work activity, whether or not produced intentionally and whether or not placed on the market

3 Termes et définitions

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <https://www.electropedia.org/>

3.1 Termes généraux

3.1.1 exposition

soumission à des rayonnements, à des particules ou à des *agents chimiques* (3.1.2) pouvant avoir des effets nocifs

[SOURCE: ISO 29464:2017, 3.6.4, définition modifiée.]

3.1.2 agent chimique

élément ou composé chimique, seul ou mélangé, tel qu'il se présente à l'état naturel ou tel qu'il est produit, utilisé ou libéré, notamment sous forme de déchet, du fait d'une activité professionnelle, qu'il soit ou non produit intentionnellement et qu'il soit ou non mis sur le marché

3 Begriffe

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: unter <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: unter <https://www.electropedia.org/>

3.1 Allgemeine Begriffe

3.1.1 Exposition

Kontakt mit Strahlung, Partikeln oder *chemischen Arbeitsstoffen* (3.1.2), die eine schädliche Wirkung haben können

[QUELLE: ISO 29464:2017, 3.6.4, Definition modifiziert.]

3.1.2 chemischer Arbeitsstoff

chemisches Element oder Verbindung, einzeln oder in einem Gemisch, wie sie in der Natur vorkommen oder im Rahmen einer Arbeitstätigkeit hergestellt, verwendet oder freigesetzt — einschließlich der Freisetzung als Abfall — werden, unabhängig davon, ob sie absichtlich oder unabsichtlich erzeugt und ob sie in Verkehr gebracht werden

**3.1.3
work pattern**

sequence of activities carried out by the worker during the period under consideration

**3.1.3
fonction de travail**

séquence des activités effectuées par le travailleur pendant la période de temps considérée

**3.1.3
Arbeitsprofil**

Reihenfolge der Tätigkeiten, die ein Arbeitnehmer während des Beurteilungszeitraums ausführt

**3.1.4
precautionary label**

informative marking placed by the manufacturer on a product, calling attention to significant hazards and their consequences to persons or property, indicating how such hazards can be avoided and listing any other sources of information

**3.1.4
étiquette de prévention**

marquage informatif placé par le fabricant sur un produit, attirant l'attention sur les risques significatifs, leurs conséquences vis-à-vis des personnes et des biens, indiquant comment ces risques peuvent être évités et mentionnant toute autre source d'information

**3.1.4
Sicherheitsschild**

Gefahrstoffkennzeichnung informative Kennzeichnung, die durch den Hersteller auf einem Produkt angebracht wurde, die auf wesentliche Gefahren und deren Folgen für Personen und Sachgegenstände hinweist, wie solche Gefahren vermieden werden können, und weitere Informationsquellen aufführt

**3.1.5
arc eye**

irritation of the eye caused by *exposure* (3.1.1) to *arc radiation* (3.1.6)

**3.1.5
coup d'arc**

irritation de l'œil provoquée par une *exposition* (3.1.1) au *rayonnement de l'arc* (3.1.6)

**3.1.5
Verblitzung**

Reizung des Auges infolge der *Exposition* (3.1.1) durch *Lichtbogenstrahlung* (3.1.6)

**3.1.6
arc radiation**

non-ionizing radiation emitted from an arc and composed of visible, ultraviolet and infrared rays

[SOURCE: IHW VI-1133-2015]

**3.1.6
rayonnement de l'arc**

rayonnement non ionisant émis par un arc et composé de rayons visibles, ultraviolets et infrarouges

[SOURCE: IHW VI-1133-2015]

**3.1.6
Lichtbogenstrahlung**

von einem Lichtbogen emittierte nichtionisierende Strahlung, bestehend aus sichtbaren, ultravioletten und infraroten Strahlen

[QUELLE: IHW VI-1133-2015]